

Философические письма. Русско-европейский диалог. 2022. Т. 5, № 1. С. 192–200.

Philosophical Letters. Russian and European Dialogue. 2022. Vol. 5, no. 1. P. 192–200.

Публикация / Publication

УДК 1(091)

doi:10.17323/2658-5413-2022-5-1-192-200

ПИСЬМА Ц. Ю. ЭНГБЕРТСЕНА И М. Э. А. ЭНГБЕРТСЕН С. Л. ФРАНКУ И Т. С. ФРАНК

Александр Сергеевич Цыганков

Институт философии РАН,

Москва, Россия,

m1dian@yandex.ru

Геннадий Евгеньевич Аляев

Независимый исследователь,

Полтава, Украина,

gealyaev@gmail.com



Ссылка для цитирования: Письма Ц. Ю. Энгбертсена и М. Э. А. Энгбертсен С. Л. Франку и Т. С. Франк / публ. и коммент. А. С. Цыганкова, Г. Е. Аляева, пер. с нем. А. С. Цыганкова // Философические письма. Русско-европейский диалог. 2022. Т. 5, № 1. С. 192–200. <https://doi.org/10.17323/2658-5413-2022-5-1-192-200>.

Материал публикуется в качестве приложения к статье *Цыганков А. С., Аляев Г. Е. Х. Й. Пос и Ц. Ю. Энгбертсен: к истории голландских контактов С. Л. Франка // Философические письма. Русско-европейский диалог. 2022. Т. 5, № 1. С. 162–181.*
<https://doi.org/10.17323/2658-5413-2022-5-1-162-181>.

© Цыганков А. С., Аляев Г. Е., публикация, комментарии, 2022

© Цыганков А. С., перевод на русский язык, 2022

Archival Materials. Unpublished Papers

LETTERS OF C. J. ENGBERTSEN AND M. E. A. ENGBERTSEN
TO S. L. FRANK AND T. S. FRANK

Alexander S. Tsygankov

Institute of Philosophy,
Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia, m1dian@yandex.ru

Gennadii E. Aliaiev

Independent Researcher,
Poltava, Ukraine, gealyaev@gmail.com



For citation: Tsygankov, A.S., Aliaiev, G.E. (eds) (2022) 'Letters of C.J. Engbertsen and M.E.A. Engbertsen to S.L. Frank and T.S. Frank'. Transl. from the German by A.S. Tsygankov, *Philosophical Letters. Russian and European Dialogue*, 5(1), pp. 192–200. (In Russ.). doi:10.17323/2658-5413-2022-5-1-192-200.

1. Ц. Ю. Энгбертсен — С. Л. Франку

Амстердам¹, 9 февраля 1939 г.

Дорогой д-р Франк,

Большое спасибо за Вашу открытку от 2-го числа этого месяца. Как рад я за Вас и Вашу жену и, разумеется, в первую очередь за саму Наташу, что она выходит замуж и как прекрасно что «он» хороший человек²!

¹ В предвоенных адресных книжках Франка рядом с фамилией «C. Engbertsen» стоят сразу два адреса: «Amsterdam, Singel 63» и «Bussum, Lotharingslaan, 101» [BA. S. L. Frank Papers. Box 15. Notebooks of Semen Frank].

² Очевидно, в своей открытке Франк сообщил о предстоящей свадьбе дочери Натальи с англичанином Полем Скорером (1905–1943). Немного ранее, 22 января 1939 года, он писал сыну Виктору: «Наташа вчера по телефону окончательно обручилась с Paul'ем, и Наташа теперь счастлива» [Письма С. Л. Франка В. С. Франку], а 30 января добавлял: «Paul совершенно очаровательный человек. <...> Наташина свадьба уже в феврале здесь, в Париже» [там же]. В письме к Бинсвангеру 2 февраля Франк также характеризовал Поля как «чрезвычайно доброго человека», что дает Наташе «шансы на счастливый брак» [Переписка С. Л. Франка и Л. Бинсвангера ... , 2021, с. 359]. Свадьба Натальи и Поля состоялась 26 февраля 1939 года в Париже.

От всего сердца мы желаем Наташе счастливой жизни и исполнения многих желаний! Не хотели бы Вы, дорогой д-р Франк, что-нибудь купить для Наташи на свадьбу?! Вместе с письмом я высылаю Вам банкноту!

Мы надеемся, что Ваше здоровье наладится и что Вы всё же сможете найти подходящую квартиру³!

У нас всё хорошо. Главное заключается в том, что Джонни, маленький Федр⁴, теперь снова окончательно дома с нами и это большая радость для нас и для него.

В плане здоровья у нас всё хорошо, лишь работа очень нестабильна, однако до настоящего времени 1939 г. более успешен, чем 1938 г.

У меня довольно много дел, но не в конторе — я должен много читать и работать и поэтому перевод Вашей статьи о Соловьеве продвигается медленно. Мне кажется, что я Вам уже писал о том, что Алдерс с удовольствием возьмет перевод! Стало быть, я должен работать дальше; я сообщу Вам, когда закончу!

Теперь же я завершаю и передаю сердечный привет Вам и всем Вашим.
Ваш Энгбертсен.

2. М. Э. А. Энгбертсен — С. Л. и Т. С. Франк

9 февраля 1939 г.

Bussum

Дорогие господин и госпожа Франк,

Я поздравляю от всего сердца Вашу дочь Наташу по случаю ее будущей свадьбы. Мы очень тронуты этой прекрасной новостью. Это безусловно большая радость⁵ послать Вам теплые поздравления.

Я попросила своего мужа отправить Вам и Вашей жене банкноту, я могу себе представить, что Вы в них всегда нуждаетесь.

Примите наши сердечные приветы.

Преданная Вам госпожа Энгбертсен.

³ Приехав в Париж в конце декабря 1938 года из Бюсси-ан-От, где в имении Ельзевичей философ восстанавливался после тяжелого сердечного приступа, Франки больше месяца не могли найти нормальное жилье, проживая, как он писал Виктору, «на бивуаках», в одной квартире с К. С. Лейтесом по адресу: 10, rue José Maria de Heredia Paris (7^e). Лишь получив в конце января организованную в Голландии Беккером ссуду в 200 гульденов [см. Цыганков, Оболевич, 2020, с. 73, 283], они смогли вскоре снять жилье в тихом предместье Парижа Фонтене-о-Роз.

⁴ Мариус Джон Федр Энгбертсен (Marius Johannes Fedor Engbertsen, 1929–2010) — сын Ц. Ю. Энгбертсена и М. Э. А. Энгбертсен.

⁵ До этого момента письмо написано по-французски, далее — по-немецки.

3. Ц. Ю. Энгбертсен — С. Л. Франку⁶

Heemstede, 31 октября 1945 г.⁷

Дорогой господин Франк,

Сегодня утром я получил Ваше письмо из Лондона и был так же, как и моя жена, тронут и рад этой весточке от Вас. Часто, почти ежедневно, я думал о Вас и, разумеется, совершенно не знал, живы ли еще Вы и Ваша супруга. Теперь, однако, всякая неуверенность позади. И можно вновь дышать свободно. У нас всё хорошо, хотя мы и пережили тяжелое время — последнюю зиму в холоде и голоде.

Наш дом в Хемстеде (который мне не принадлежал) в ноябре 1944 г. был уничтожен бомбой. Мы трое остались невредимы, однако много нашей мебели пострадало. К счастью у нас остались наши книги, музыкальные инструменты и музыка и сейчас мы живем в одном очень милом доме также в Хемстеде. В настоящее время от моего дела ничего не осталось; ныне нет совершенно никакой свободы и всё из рук одного правительства переходит в руки другого, так что личная инициатива вовсе больше не принимается в расчет. Возможно, позднее всё вновь изменится!

Проф. Поса я видел и навещал: несколько лет он был в Бухенвальде, но к счастью вернулся назад и здоров. Проф. Беккера я не видел с начала войны; однако я знаю, что у него есть позиция в университете Амстердама.

Во время войны у меня было желание выслать Вам немного денег, однако я не знал Вашего адреса и пр. Но однажды к нам пришло письмо от князя Оболенского⁸ с указанием Вашего адреса и тогда я должен был попробовать найти способ, каким можно доставить Вам деньги. Через одного знакомого, члена квакерского общества, мне наконец-то удалось выслать Вам немного денег, и я рад, что Вы их получили.

О трагедии Наташи я слышал уже несколько лет назад⁹, я теперь не помню каким образом. Пожалуй, это утешение, что теперь у нее два милых мальчика¹⁰,

⁶ Это и следующее письма написаны на именных бланках с шапкой:

C.J. ENGBERTSEN — Makelaar — AMSTERDAM
Telegr. Adres. CASUKOFF
Telefoon 45448
Gebouw MERCURIUS

⁷ Рукой Франка дописано: «Отв. 14.XII.45».

⁸ Владимир Андреевич Оболенский (1869–1950) — общественный и политический деятель, в 1920 году эмигрировал во Францию, жил в Париже, Ла Фавьере, Бюсси-ан-От. Корреспондент Франка.

⁹ Имеется в виду гибель мужа дочери философа Натальи Поля Скорера в августе 1943 года.

¹⁰ Сыновья Натальи и Поля Скорера – Михаил (род. 1939) и Пётр (1942–2020).

но без мужа это всё равно очень тяжелая задача! Как ужасно, что Ваш сын был ранен¹¹. Я надеюсь вскоре получить и прочитать Ваши книги.

Я уже несколько месяцев веду переговоры с органами власти, чтобы получить разрешение на поездку, так как в Лондоне я хочу навестить моих друзей по бизнесу. Таким образом, существует небольшой шанс, что вскоре мы снова увидимся! Это было бы прекрасно!

С сердечными приветами Вам, Вашей жене и Наташе

Ваш Энгбертсен.

4. М. Э. А. Энгбертсен — С. Л. и Т. С. Франк¹²

Дорогие господин и госпожа Франк,

Слава Богу Вы оба и Ваша дочь Наташа (которую мы очень хорошо помним) живы и здоровы.

Мы очень сожалеем, что Вы еще вынуждены беспокоиться о Ваших сыновьях. Как всё же противоречит Богу ведение войн. Нам очень не хватает Ваших текстов. Как уже писал мой муж, мы пережили очень тяжелое время. Мы всегда утешали себя мыслью, что Богу не могло быть неизвестно то положение, в котором мы оказались, и это напоминало нам, что мы должны чем-то пожертвовать. За зло, которое было причинено нам, мы всегда, насколько это было возможно, оплачивали добром. Но это был титанический труд.

Мы очень счастливы, что сейчас Вы живете в Англии и очень надеемся, что теперь, после стольких страданий, Вы сможете жить в Англии свободно и счастливо и, как нам хочется верить, без денежных забот.

Нашему сыну Джонни скоро будет 16 лет; желание работать и мораль сильно пострадали у нынешней молодежи. Однако у него пострадало лишь первое — жить было почти невозможно, еще сложнее было зарабатывать. Даже сейчас у нас почти нет времени читать вечернюю газету, поскольку мы работаем целый день. Надеюсь, что вскоре всё же станет спокойнее и что обессиленную и разбитую торговлю можно будет восстановить. Временами мы выглядим ужасно. У нас снова появился свет и тепло и за это мы очень благодарны, больше чем прежде, когда всё хорошее было само собой разумеющимся.

Сердечные приветы также от Джонни, которого Вы видели еще малышом.

Преданная Вам Э. Энгбертсен.

¹¹ Речь идет о ранении среднего сына Франка Алексея, служившего добровольцем в американской армии, которое он получил в октябре 1944 года. В результате Алексей Франк потерял глаз и несколько пальцев на правой руке.

¹² Письмо без даты, но с уверенностью датируется так же, как и письмо Ц. Ю. Энгбертсена от 31 октября 1945 года.

5. Ц. Ю. Энгбертсен — С. Л. Франку¹³

Heemstede, 10 июля 1947 г.

Дорогой д-р Франк,

прежде всего, я надеюсь, что у Вас и у Ваших близких дела идут неплохо. Сейчас я обращаюсь к Вам с одной просьбой и надеюсь, что она не слишком сильно Вас обременит. Один из моих друзей в Америке написал 3 памфлета (прилагаются), которые я перевел на голландский язык, но теперь он хотел бы также получить и *русский* перевод, и я прошу Вас, если возможно, сделать таковой. Тем самым Вы сделали бы прекрасное дело, потому что цель этих памфлетов заключается в том, чтобы дать утешение и более глубокое осознание.

У нас дела идут довольно неплохо, хотя и присутствует чувство — как и, наверное, во всем мире, по крайней мере в Европе — беспомощности и недовольства. После войны человечество духовно оказалось, так сказать, в вакууме. После всего почти сверхчеловеческого напряжения настала анти-кульминация! В эти дни я где-то прочитал: “humanity is nowadays victim of the neurotic and unsatisfied emotional life, a reaction from war tension”¹⁴.

Дорогой друг, передавайте, пожалуйста, привет Вашей жене и дочери; с сердечными приветами также от моей жены и моими наилучшими пожеланиями Вашему душевному и физическому здоровью,

Ваш Ц. Ю. Энгбертсен.

6. Ц. Ю. Энгбертсен — Т. С. Франк

Heemstede, 2 февраля 1951 г.

Дорогая госпожа Франк,

с большой печалью я понял из Вашего письма, что Ваш супруг, мой дорогой друг, умер...

Возможно, утешением может являться мысль о том, что теперь он освободился от своих тяжелых страданий и что он, великий дух, теперь наконец-то вновь родился на родине — в Царствии Божьем.

Его жизнь была трудна, но он всегда в глубине своей души хранил упование и внутреннюю веру.

¹³ Письмо на бланке с шапкой:

H.E. ENGBERTSEN & ZOON — AMSTERDAM (C.)
Telefoon 44947 — 45448 Telegram-adres: ENGBERTSEN

¹⁴ «Человечество в настоящее время является жертвой невротической и неудовлетворенной эмоциональной жизни, реакции на напряжение, вызванное войной» (англ.).

Я могу представить себе, как тяжело и мучительно Вам сейчас переносить его отсутствие.

От всего сердца мы, моя дорогая жена, мой сын Федр и я, желаем Вам и Вашим детям внутренней духовной силы для того чтобы нести это бремя.

Каждый день последние десять лет я молился за него, но и теперь я продолжу делать это, а также за Вас и Наташу!

Сегодня я говорил с проф. Посом, который так же, как и проф. Беккер, уже знают о смерти Вашего супруга. Вместе с тем пишу Вам адрес: Проф. Б. Беккер, Merwedepreis 11, Amsterdam.

С сердечными приветами и нашими наилучшими пожеланиями; с благодарной памятью,

Ваш Ц. Ю. Энгбертсен.

7. Ц. Ю. Энгбертсен — Т. С. Франк¹⁵

Heemstede, 14 февраля 1951 г.

Дорогая госпожа Франк,

Большое спасибо за Ваше любезное письмо. Да, разумеется, я знаю английский, а также французский. С большим удовольствием я прочту книгу “God with us” и заранее сердечно Вас благодарю¹⁶. И мне кажется, что я правильно помню, что одна книга Вашего мужа была также издана на французском языке и ее название было примерно «Недостижимое» или «Непостижимое»¹⁷. Наверное, Вы хорошо знаете, о чем я говорю. Если книга издана, могли бы Вы выслать мне один экземпляр? До войны у меня была очень интересная статья Вашего супруга о Соловьеве, однако во время войны ее рукопись была утеряна. Возможно, у Вас еще остался этот текст?

За возможные издержки при пересылке книг я предоставляю Вам небольшую сумму через одного моего друга в Лондоне.

Как Вы знаете, я говорил с проф. Посом и он сказал мне тогда, что он намерен опубликовать статью о проф. Франке, написанную проф. Зеньковским, в

¹⁵ Машинопись; подпись и адрес — от руки.

¹⁶ Имеется в виду работа Франка «С нами Бог», вышедшая в английском переводе в 1946 году [см. Frank, 1946].

¹⁷ Книга «Непостижимое» не была к тому времени издана на французском языке, хотя и была опубликована во Франции в 1939 году. Энгбертсен мог перепутать эту работу Франка с трудом «Предмет знания», который был издан во французском переводе в 1937 году. Между тем, когда Энгбертсены приезжали в Ла Фавьер в мае 1938 года, Франк как раз интенсивно работал над русским текстом «Непостижимого», однако, подавая накануне заявку на стипендию во французский научный фонд, обещал перевести книгу на французский [см.: Переписка С. Л. Франка и Н. А. Бердяева ... , 2019, с. 349; Переписка С. Л. Франка и Л. Бинсвангера ... , 2021, с. 308].

своим философском журнале¹⁸. Но, пожалуй, лучше всего, чтобы Вы связались с проф. Беккером в Амстердаме, чей адрес я Вам уже дал.

Еще раз наши сердечные приветы; желая всего наилучшего Вам и Вашему духовному и физическому здоровью, остаюсь как всегда Ваш

Ц. Ю. Энгбертсен.
Richard Holplein 4
Heemstede
Holland¹⁹

Список источников

Переписка С. Л. Франка и Л. Бинсвангера (1934–1950) / ред. К. М. Антонов (отв. ред.), Г. Е. Аляев, Ф. Буббайер и др.; пер. с нем., фр. и англ. яз. А. С. Цыганков, В. В. Янцен. М.: Изд-во ПСТГУ, 2021. 960 с.

Переписка С. Л. Франка и Н. А. Бердяева (Париж, март 1938 г.) / подготовка текста и примеч. А. А. Гапоненкова // Философические письма. Русско-европейский диалог. 2019. Т. 2, № 4. С. 348–357.

Письма С. Л. Франка В. С. Франку // ВА. S. L. Frank Papers. Box 4.

Цыганков А. С., Оболевич Т. Голландский эпизод в философской биографии С. Л. Франка (новые материалы). М.: ИФ РАН, 2020. 336 с.

ВА. S. L. Frank Papers. Box 15. Notebooks of Semen Frank.

Frank S. God with us: three meditations / Transl. by N. Duddington. London, 1946. 296 p.

Архивы

ВА — Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture, Rare Book & Manuscript Library, Columbia University, New York. S. L. Frank Papers.

References

Antonov, K.M., Aliaiev, G.Y., Boobbyer, P. (eds) (2021) *Perepiska S.L. Franka i L. Binsvanger (1934–1950)* [Correspondence of S.L. Frank and L. Binswanger (1934–1950)]. Transl. by A.S. Tsygankov, V.V. Yantsen. Moscow: PSTGU Publ.

Frank, S. (1946) *God with us: three meditations*. Transl. by N. Duddington. London.

¹⁸ Подразумевается журнал “Algemeen Nederlandsch Tijdschrift voor Wijsbegeerte”, основанный в 1908 году. Пос был членом редакции с 1934 года, а с 1946 года вплоть до смерти являлся ее председателем. Статья В. В. Зеньковского о Франке в этом журнале неизвестна.

¹⁹ Этот адрес есть в послевоенных записных книжках Франка [ВА. S. L. Frank Papers. Box 15. Notebooks of Semen Frank].

Garonenkov, A.A. (ed.) (2019) 'Perepiska S.L. Franka i N.A. Berdyaeva (Parizh, mart 1938 g.)' ['Correspondence between S.L. Frank and N.A. Berdyaev (Paris, March 1938)'], *Filosoficheskie pis'ma. Russko-evropejskij dialog*, 2(4), pp. 348–357.

Tsygankov, A.S., Obolevich, T. (2020) *Gollandskij epizod v filosofskoj biografii S.L. Franka (novye materialy)* [*Dutch Episode in the Philosophical Biography of S.L. Frank (New Materials)*]. Moscow: IF RAN.

Информация об авторе: А. С. Цыганков — кандидат философских наук, старший научный сотрудник Международной лаборатории исследований русско-европейского интеллектуального диалога Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ). Адрес: Российская Федерация, 105066, Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4; старший научный сотрудник сектора истории русской философии Института философии Российской академии наук. Адрес: Российская Федерация, 109240, Москва, ул. Гончарная, д. 12, стр. 1.

Информация об авторе: Г. Е. Аляев — доктор философских наук, профессор, независимый исследователь. Адрес: Украина, 36004, г. Полтава, ул. Головка, д. 18, кв. 98.

Information about the author: A. S. Tsygankov — PhD in Philosophy, Senior Research Fellow at the International Laboratory for the Study of Russian and European Intellectual Dialogue, National Research University "Higher School of Economics" (HSE University). Address: 21/4 Staraya Basmannaya Str., Moscow, 105066, Russian Federation; Senior Research Fellow at the Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences. Address: 12/1 Goncharnaya Str., Moscow, 109240, Russian Federation.

Information about the author: G. E. Aliaiev — DSc in Philosophy, Professor, Independent Researcher. Address: 18 Golovko Str., Poltava, 36004, Ukraine.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 04.02.2022;
одобрена после рецензирования 25.02.2022;
принята к публикации 01.03.2022.

The article was submitted 04.02.2022;
approved after reviewing 25.02.2022;
accepted for publication 01.03.2022.